

# La dramaturgie moderne vietnamienne face aux influences françaises : le cas de Vĩ Đình Long

Natalia Kraevskaia\*

*Université d'État de Russie pour les Sciences Humaines, Russie*

Reçu le 26 novembre 2018

Relu et modifié le 15 janvier 2019 ; Accepté le 30 janvier 2019

**Résumé :** La littérature vietnamienne s'est modernisée dans les premières décennies du XX<sup>e</sup> siècle, notamment à travers l'apparition d'un nouvel art dramatique sur le modèle occidental. Vĩ Đình Long est le père fondateur de ce « théâtre parlé », marqué par les pièces françaises tant au niveau de la forme que des idées. Cette étude porte sur ses œuvres originales ainsi que sur celles adaptées d'auteurs français ; il les a vietnamisées afin de les rendre plus réalistes et accessibles pour le public indochinois.

Nous analysons comment le dramaturge a utilisé les emprunts culturels français. Il a représenté les évolutions de la société moderne vietnamienne tout en mettant en avant des concepts éminemment patriotiques, dans le contexte de la colonisation puis de l'indépendance du pays. Cet examen des travaux de Vĩ Đình Long révèle l'émergence paradoxale et étonnante d'un genre littéraire et théâtral national grâce à des influences étrangères.

*Mots-clés :* Dramaturgie vietnamienne, théâtre « parlé », Vĩ Đình Long, influence française, vietnamisation, idées patriotiques.

## Vietnamese Modern Dramaturgy and French Influences : The Case of Vĩ Đình Long

KRAEVSKAIA Natalia \*

*Russian State University for the Humanities, Russia*

Received 26 November 2018

Revised 15 January 2019 ; Accepted 30 January 2019

---

\* Coordonnées de l'auteur.

*Courriel :* nkraevskaia@yandex.ru

**Abstract :** The modernization of Vietnamese culture in the first decades of the 20th century also marks the beginning of modernism in the dramaturgy of the country. The initial period of theatrical innovation based on the Western model is inseparable from the name of Vũ Đình Long, the founder of 'spoken' theatre in Vietnam. This article raises the problems of French influence in the dramaturgy of Vũ Đình Long at the level of form and ideas. The analysis embraces his original plays as well as adaptations of the French ones, with specific emphasis on the multifarious goal of their "Vietnamisation". The article also examines how the playwright uses French cultural borrowings which, on one hand, reflect the changes in Vietnamese modern society, and, on the other hand, help to articulate eminently Vietnamese national ideas. Finally, the discourse on the works of Vũ Đình Long in the context of French influence may reveal an astonishing paradox - how a new genre in Vietnamese literature and theatre emerged from the adaptation of foreign modes.

*Keywords :* Vietnamese dramaturgy, 'spoken' plays, Vũ Đình Long, French influences, vietnamisation, patriotic ideas.

---

\* Corresponding author.

*E-mail :* nkraevskaia@yandex.ru

